Al-Kalimāt Al-Muqtaraḍah Al-lugah Al-‘Arabiyyah Fī Lugah Qabīlah “Aneuk Jamee” Fī Mantiqah Aceh

الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أتشيه

Malik Ibrahim
Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh
malikibrahimbinzulzailani@gmail.com

Zulkhairi Sofyan
Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh
zulkhairi.sofyan@ar-raniry.ac.id

Emi Suhemi
Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh
emifauzi1970@gmail.com

Abstract:
This research deals with words borrowed from Arabic language in the language of the Aneuk Jamee tribe in Aceh province. Research uses the analytical descriptive approach to analyse this phenomenon. The main goal of the search is to identify words absorbed from Arabic and understand their impact on Aneuk Jamee's language. The aliases are analyzed based on a series of Arabic letters. The aliases are found in 20 different letters of the alphabet. The results of the study show that there are several words in Aneuk Jamee language that are heavily influenced in Arabic and cover different areas of daily life such as religion, education and literature, showing the influence of Arabic language in various aspects of cultural and social life. The results of the research show that there are a number of words in Aneuk Jami's language that are highly influenced in Arabic. These results provide a clearer picture of the process of borrowing words between these two languages, as well as their implications for linguistic identity. from the Aneuk Jamee tribe in Aceh.
***Keywords**: Borrowed words, Arabic language, Aneuk Jamee language*

الملخص:
يتناول هذا البحث الكلمات المقترضة من اللغة العربية في لغة قبيلة أنوك جامي في مقاطعة أتشيه. ويستخدم البحث المنهج الوصفي التحليلي لتحليل هذه الظاهرة. الهدف الرئيسي من البحث هو التعرف على الكلمات الممتصة من اللغة العربية وفهم تأثيرها على لغة أنيوك جامي. يتم تحليل الكلمات المستعارة بناءً على سلسلة من الحروف العربية، وتوجد الكلمات المستعارة في 20 حرفًا مختلفًا من الحروف أو الأصوات، وتظهر نتائج الدراسة أن هناك عدة كلمات في لغة أنوك جامي متأثرة بشدة باللغة العربية وتغطي مجالات مختلفة الحياة اليومية كالدين والتعليم والأدب، مما يظهر تأثير اللغة العربية في مختلف جوانب الحياة الثقافية والاجتماعية. وتظهر نتائج البحث أن هناك عددا من الكلمات في لغة أنوك جامي متأثرة بشكل كبير باللغة العربية. وتقدم هذه النتائج صورة أوضح لعملية استعارة الكلمات بين هاتين اللغتين، فضلا عن انعكاساتها على الهوية اللغوية. من قبيلة أنوك جامي في أتشيه.
الكلمات المفتاحية: *الكلمات المقترضة، اللغة العربية، لغة قبيلة أنيوك جامي*

أ. المقدمة

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.[1] واللغة هي علاقات وروابط معنوية على وفق نظام لغوي تتكون فيه الألفاظ والكلمات يعلق بعضها ببعض ويسند بعضها الأخر في تركيب لغوي يقوم على أساس الإسناد.[2] ويعرف حسن برورة كما قال ابن خلدون اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصود،وتلك العبا

[1] ابن جني، الخصائص، القاهرة :دار الحديث، 2006، ص : 15

[2] [2]عباس عبد العزيز صيهود، اللغة العربية وأثرها في اللغة الفارسية (دراسة في وظيفة اللستيات التواصلية)، في مجلة اوروك/ العدد الثالث/ج2/المجلد الرابع عشر /س:2021،ص :2102؛

رة فعل لساني ناشئة عن القصد الإفادة الكلام فلا بد أن تصير ملكة متقررة فى العضو الفاعل لها وهو اللسان،وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتهم. و اللغة ملكة في اللسان.[3]

الدراسة عن اللغة هي الدراسة اللسانية، كما قال عبد العزيز حليلي في كتابه الدراسة اللسانية هي العلم الذي يدرس اللغة الطبيعية الإنسانية في ذاتها ولذاتها مكتوبة ومنطوقة.[4] يهدف هذا العلم إلى وصف وشرح بنية اللغات واستخراج القواعد العامة التي تتشاركها، والقواعد الخاصة التي تحكم العلاقات بين العناصر التي تشكل كل لغة على حدة.[5]

اللغة هي الوسيلة لنشأة المعرفة الإنسانية وتكوينها وتطويرها، والتي ينقل المرء خلالها إلى الأخرين المعاني والأكار التي تدور في رأسه التي هي أصوات ملفوظة مرتبة يفهم السامع المراد منها ويختل الفهم إذا تغير ذلك الترتيب.[6] اللغة هي وعاء الثقافة، وأداة الاتصال بين الماضي والحاضر ولا يستطيع الإنسان مهما كان أن يقف على كنوز الفكر الإنساني من تاريخ وشعر ونثر بدون اللغة. فاللغة لها وظائف للفرد ووظائف للمجتمع.[7] لذلك يوجد في العالم أكثر من اللغات التي يستخدمها الإنسان، ومن أشهرها اللغة العربية.

اللغة العربية هي الكلمات التى يعبر بها العرب عن أغراضهم.[8] إنّها قد وصلت إلينا من طريق النقل،وحفظها لنا القرآن الكريم و الأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور

---

[3]حسن بربورة,أستاذ المقياس، دوادي مصطفى "نشأة و تطور اللغة العربية" جامعة زيان عاشور الجلفة كلية الآداب و العلوم الجتمئية قسم العلوم، السنة الجامعة2001 -2011,ص:6

[4]عبد العزيز حليلي، اللسانيات العامة واللسانيا العربية : تعاريف – أصوات، مجلة دراسات سيميائية أدبية- دراسات سال، 1991، ص.11.

[5] المرجع السابق، ص.11

[6][6] حاتم علو الطائي، نشأة اللغة و أهميةها، دراسة تربوية ، العدد السادس ، نيسان 2009، ص : 198

[7] ناهدة الكسواني، اللغة العربية والعلومة.، 2011، ص ،31

[8][8]شيخ مصطفى الغلابنى، جامع الدروس العربية ،صيدا-بيروت، مكتبة العصرية،ص.7

العرب ومنظومهم.[9] واللغة العربية هي إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من 467 مليون نسمة.[10] وانتشر متحدثوها في الوطن العربي وتكون اللغة الرسمية في 25 بلدن الشرق الأوسط.[11] بالإضافة إلى العديد المناطق الأخرى المجاورة بما في ذلك إندونيسيا، ويجد أيضًا في دولة إندونيسيا أكثر من اللغات الإقليمية التي تُستخدم للتواصل بين القبائل والأعراق، وهي اللغة المستخدمة بعد اللغة الإندونيسية. من بين اللغات الإقليمية في إندونيسيا، واحدة منها هي لغة أنيوك جامي

لغة أنيوك جامي هي اللغة منتشرة في عدة مناطق في إقليم أتشيه، بشكل أكثر دقة في الجزء الغربي والجنوب من إقليم أتشيه. تعد منطقة جنوب آتشيه واحدة من أكبر المناطق التي تنتشر فيها لغة أناق جامي هذه اللغة تنبع من مينانجكابو غرب سومطرة، لكن اللغة ليست هي نفسها تمامًا لأنها كذلك الاستيعاب الإقليمي، أي لغة اتشيه يجعل لغة لم تعد لغة بحتة من اللغة الأصلها اللغة مينانجكابو.[12]

كل اللغة لها خصائص خاصة، خاصة من حيث الاستخدام والمعنى والتركيب، وفي بعض الأحيان يكون لها أيضًا أوجه تشابه والإختلاف، وأحيانا في بعض اللغة من كل بلد، هناك اللغة الأجنبية تؤثر على تلك اللغة. كذلك حدث بين اللغة العربية ولغة أنيوك جامي، لذلك يريد الباحث أن يبحث عن الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي.

---

[9] المرجع السابق، ص.9

[10][10]Suryaningrat, Erwin, Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab, At-Ta'lim Media Informasi Pendidikan Islam 17.1, (2018), halm.15

[11]Fahri zulfikar, 10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di dunia, Indonesia Nomor Berapa?,Juni 2023, Diakses Pada Tanggal 20 Desember 2023 https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa

[12]

Ramli, Novia Erwandi, Analisis Komparatif antara bahasa jamee (aceh) dan bahasa minangkabau (bukittinggi), linguistik Indonesia , volume ke-37, No. 1, 2019, Halm.82

ب. الدراسة السابقة

1. سافتري[13]، 2018، طالبة بكلية الأداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها بجمعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام – بندا أتشيه: الضمائر بين اللغة العربية واللغة الغايوية(دراسة المقرنة)

تهدف هذه الدراسة إلى وصف أوجه التشابه والاختلاف بين ضمائر اللغة العربية والغايوية. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة المقارنة حيث يقارن هذه الباحثة اللغتين الموجودتين. من بين النتائج التي حصلت عليها الباحثة هناك أوجه تشابه واختلاف في الضمائر بين اللغة العربية واللغة الغايوية

2. الدكتورة فاطمة يوليا الماجستير[14]،2018، الجامعة الإسلامية سومطرة الشمالية ،ميدان سومطرة الشمالية :" واقع اللغة العربية بإندونيسيا وتأثيره على اللغة الإندونيسية" وهذ البحث بحث علمي مقدم استكمال شروط الوثائق للأساتذة المتحكمين.

استخدمت هذه الباحثة المنهج الوصفي. نتيجة بحثها هي أنه قد ظهر تأثير اللغة العربية في اللغة اإلندونيسية ومن أبرز تأثيرات اللغة العربية في اللغة اإلندونيسية نذكر: تأثير في المفردات، تأثير في األصوات، تأثير في التراكيب النحوية، التأثير و في الصيغ الصرفية، التأثير في الداللة و تأثير في الكتابة اإلندونيسية باألحرف العربية التي استعملها العلماء اإلندونيسيون والملك في تأليف مؤلفاتهم ورسائلهم وإرسالها إلى الدول األخرى.

أيُبا فنتو(Ayuba Pantu)[15]، Jurnal Ulul Albab Volume 15, No 1, Tahun 2014: "Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa indonesia".

تهدف هذه الدراسة إلى إيجاد ووصف كيفيةتأثير اللغة العربية على الإندونيسية من ناحيةتأثير المفردات وتأثير الخط العربي وتأثير النحو العربيتجاه اللغة الإندونيسية ،

[13] Yeni Sapitri, 180502010 (2023) Ad-Dhamir Fii Lughah Al-Arabiyati Wa Lughah Al-Gayuwiyati (Dirasah Muqaranah). Other thesis, UIN Ar-Raniry Fakultas Adab dan Humaniora

[14]Yulia, F. (2018). واقع اللغة العربية بإندونيسيا وتأثيره على اللغة الإندونيسية.[17]

[15] PANTU, Ayuba. Pengaruh bahasa Arab terhadap perkembangan bahasa Indonesia. ULUL ALBAB Jurnal Studi Islam, 2014, 15.1: 97-114.

وكذلك للعثور عليها ووصفها كيف يتم استيعاب التغييرات في المفردات العربية إلى الإندونيسية.ومنهج البحث في هذه الدراسة هو الوصفي التحليلي، أي تقنيات البحث لعمل استنتاجات قابلة للتكرار ، وبيانات صحيحة فيما يتعلق بالسياق. البيانات في هذا البحث هي الكتب أو الكتابات المتعلقة بموضوع البحث ،بما في ذلك القاموس الإندونيسي وكتب أخرى. نتيجة البحث تقول إن تأثير اللغة العربية على الإندونيسيةكبير من ناحية المفردات والخط العربي والنحو العربي.

والفرق بين هذا البحث والبحوث السابقة جليّ بارز حيث أن هذا البحث يريد أن يقوم بتحليل الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أتشيه. وأما البحوث السابقة فلا تدور في اللغة أنيوك جامي، لذلك يرى الباحث أن هذا البحث لائق لدراسته.

ج. منهجية البحث

أما منهج البحث الذى يستخدم الباحث فى هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي هو طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته باستخدام منهجية علمية صحيحة، وتمثيل النتائج التي يتم التوصل إليها على شكل بيانات رقمية، مما يمكن تفسيرها بسهولة، واستنادًا إلى التعريفات السابقة، يظهر لنا أن البحوث الوصفية تهدف إلى وصف ظواهر أو أحداث أو أشياء معينة، وجمع الحقائق والمعلومات والملاحظات حولها، بالإضافة إلى وصف الظروف الخاصة بها وتقرير حالتها كما توجد في الواقع.[16] ويريد الباحث هنا أن يقوم بتحليل الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أتشيه وسيصف نتائج البحث في هذا البحث. وقد قام الباحث بدراستها من خلال الاطلاع على القواميس العربية، وكذلك قاموس لغة مينانج وهي اللغة الأصلية للغة أنيوك جامي.

[16] محمد سرحان علي المحمودي، *مناهج البحث العلمي*، صنعاء: دار الكتب، 2019، ص.46

ه. نتائج البحث ومناقشة

1. العلاقة بين الإسلام وقبيلة أنيوك جامي

أنيوك جامي هو اسم قبيلة تسكن في الساحل الغربي والجنوبي للإقليم تشيه.كان سبب تسميتها بأنيوك جامي كونهم حفادة المهاجرين المسلمين من قبيلة مينانغكاباو التي تسكن إقليم سومطرة الغربية أصلا، تنتشر مناطق معيشتهم في عدة مناطق في منطقة الساحل الجنوبي الغربي، وفي الوقت نفسه، هناك أيضًا مجموعة صغيرة من قبيلة أنيوك جامي الذين استقروا في منطقة سينجكيل و سبول السلام. اللغة اليومية التي يستخدمونها هي لغة مينانجكبو تمامًا مثل الاستخدام اليومي الذي تستخدمه قبيلة مينانجكابو في سومطرة الغربية. ومع ذلك، في نفس الوقت يمكنهم أيضًا فهم لغة أتشيه والتحدث بها جيدًا.[17]

من الناحية التاريخية، فقد دخل الجاميون إلى آتشيه بواسطة حرب باديري 1803 حتى 1837 التي حدثت في منطقة غرب سومطرة في ذلك الوقت. فتلك الحرب المستمرة والخسائر التي تسبّبها في أرواحهم وأموالهم تخوّف سكان مينانجكابول المحليين. ولذلك تركوا ولايتهم، وحينئذ كانت إحدى الأماكن التي هربوا إليها هي منطقة الساحل الغربي والجنوبي من أتشيه.[18]

بعدما تحدثنا عن أصل قبيلة أناق جامي، نجد معلومات تفيد بأن أصل هذه القبيلة يعود إلى منطقة مينانجكاباو. مينانجكاباو هي قبيلة إسلامية، وبهاذا الباحث بشرح كيف بدأ انتشار الإسلام في مجتمع مينانجك وكيف انتقل بعد ذلك إلى أرض أتشيه وبعد ذالك يحول إلى قبيلة أناق جامي.

[17] Prof. Dr. Eka Sri Mulyani, MA DKK, Ensiklopedia Kebudayaan Aceh, Banda Aceh, 20018, Hlm.10.
[18] Ibid., Hlm.10.

منانجكابو هي دولة غيرت المعتقدات، قال محمد راشيد منجغيس أنه قبل أن تصبح مينانجكابو دولة إسلامية، كانت تسبقها معتقدات الروحانية والديناميكية ثم تبعتها الهندوسية والبوذية التي أثرت على شعب مينانجكاباو في القرن الثامن الميلادي. وبعد ذلك جاء الإسلام كدين توحيدي يؤمن بوجود الله ترتبط مينانغكابو ارتباطًا وثيقًا بدخول الإسلام إلى إندونيسيا، لأن موقع المنطقة قريب جدًا من توقف التجار الذين ينشرون الإسلام. يختلف الخبراء في الرأي حول دخول الإسلام في مينانغكابو، سواء من حيث الأدبيات أو الأدلة التاريخية التي تمت دراستها من قبل الباحثين السابقين أو الحاليين[19].

وقال م.د. منصور وآخرون . أن وصول الإسلام إلى إندونيسيا كان مباشرة من العرب خلال فترة بني أمية (661-750 م) الذين كان مقرهم في دمشق، فقد أجروا بالفعل تجارة، إلى كل من الصين وإندونيسيا. من آراء مختلفة، يمكن استنتاج أن دخول الإسلام إلى مينانغكابو كان من خلال طريقين، الأول من الشرق والثاني من الغرب. [20]

من شرق مينانغكابو دخل الإسلام منذ القرن السابع الميلادي. حيث جاء في ذلك القرن العديد من التجار من الصين والعربية لزيارة ميناغكاباو التي كانت في ذلك الوقت منتجة للتوابل. كما يتضح من إقامة العلاقات بين مملكة سريويجايا والتجار من الجزيرة العربية، حيث أرسل معاوية في ذلك الوقت كأول خليفة لبني أمية ذات مرة رسالة إلى ملك سريويجايا يُدعى سري مهراجا لوكيتاوارمان حول طلب اعتناق مملكة سريويجايا ومراكزها الإقليمية الإسلام، يمكن إثبات ذلك من خلال الرسالة المرسلة من ملك سريويجايا إلى الملك عمر بن عبد العزيز من أجل إرسال خبير ديني إسلامي يمكنه تعليم الإسلام بقوانينه، كدليل على جدية هاتين المملكتين في إقامة العلاقات. كان أكثر

[19] Drs. Saharman, M.A, Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau , imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015, hlm.8.
[20]Drs. Saharman, M.A, Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau , imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015, hlm.9.

الشخصيات تأثيرًا في انتشار الإسلام في شرق مينانغكابو هو الشيخ برهان الدين من كونتو، وهو عالم جاء من الجزيرة العربية ودخل منطقة مينانغكابو الشرقية، خاصة في كونتو[21].

أما بالنسبة للطريق الغربي، فقد كان دخول الإسلام إلى أرض مينانغكابو في القرن السادس عشر. وبحسب الدكتور سيدي إبراهيم بخاري، فإن دخول الإسلام من الطريق الغربي لمينانغكابو كان في الأصل من آتشيه عبر الساحل الغربي لجزيرة سومطرة ثم إلى أولاكان باريامان. الذي أصبح في ذلك الوقت آتشيه مركزًا للعلوم الإسلامية. جعل هذا الوضع أولاكان باريامان أيضًا في ذلك الوقت مركزًا للعلوم. كان رجل الدين الذي كان له تأثير في انتشار الإسلام في باريامان في ذلك الوقت هو الشيخ برهان الدين أولاكان ابن مينانغكابو الذي درس في أتشيه للشيخ عبد الرؤوف السنغكيلي. في هذا الوقت[22]، يُعتقد أن العديد من المهاجرين من مينانجكابو ذهبوا إلى أتشيه وبعد ذلك استقروا في أتشيه، بالضبط في جنوب غربأتشيه.

2. الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي

بعد انتشار الإسلام في منطقة مينانجكاباو أصبحت أصلا لقبيلة أنيوك جامي في أتشيه على أيدي التجار العرب، أخذت قبيلة أنيوك جامي من اللغة العربية كثيرا من الألفاظ والمصطلحات والتعابير المتعلقة بالإسلام وشعائره وتعاليمه، ومع مرور الزمان انصهرت هذه الألفاظ والتعابير وامتزجت في لغة أنيوك جامي، وصارت جزءا منها . وسعى هذا البحث إلى الوقوف على الأثر الذي تركته العربية في لغة أنيوك جامي بعد دخول الإسلام إليها، ذلك الدخول الذي أحدث تغييرات جوهرية في الحياة الدينية والاجتماعية والثقافية.وتظهر تأثير العربية في لغة أنيوك جامي في قضاي التالية:

[21] Ibid. Hlm. 10.
[22] Ibid. Hlm. 10.

1. الصوت (ء)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ء) باللغة العربية إلى لغة أنيوك جامي ب /a/ إذا حراكته فتحة ، فإذاتم حراكتها كسرة، يتم نطقها بلغة أنيوك جامي بالصوت /i/ وإذا كانت الهمزة حراكتها الضمة، يتم نطقها بالصوت/u/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أناق جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
أخر	Akia	مألف	Mualaf	رياء	Riya
إيمان	Iman	مأموم	Makmum		
أمت	Umat				

الصوت/ء/في البداية الكلمة إذاحراكتها فتحة كما في الكلمة Akia ، ,وإذا حركتها كسرة كما في الكلمة Iman ، وإذا حركتها ضمة كما في كلمة Umat ، فإذا في الوضع الأوسط يبدو بحرف (a) مثل كلمة Mualafويمكن أن تتغير أحيانًا إلى الصوت (k) مثل كلمة Makmum، ولكن في أخير لا يتغير الصوت/a/ مثل كلمة .Riya

2. الصوت (ب)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ب) باللغة العربية إلى/b/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/b/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
بالغ	Balig	عبارة	Ibarek	عذاب	Azab
بقاء	Baqa	عبادة	Ibadah	غائب	Gaib
بركة	Barakah	خطبة	Kutubah	حساب	Hisab

في العمود الأول، يمكن ملاحظة أن الصوت/b/في البداية الكلمة لا يتغير، والذي يبقى الصوت/b/. وبالمثل، في الوضع الأوسط، كما يظهر في كلمات ibarek وما إلى ذلك، لا يتغير الصوت/b/.

3. الصوت (ت)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ت / ة) باللغة العربية إلى/t/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/t/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
تسبيح	Tasbih	فتنة	Pitnah	درجة	Darajek
تدرس	Tadaruih	إعتقد	I’tikek	كالمة	kalimat
تقوى	Taqwa	إستراحة	Istirahah	جنازة	janazah

الصوت/t/في البداية الكلمة كما في الكلمات tasbih، tadaruih, taqwa وهكذا مكتوب مع/t/دون أي تغيير وكذلك في الوضع الأوسط مثل Pitnah، I’tikek، ولكن في أخير الكلمة هناك بعض الصوتيات ت التي لا تبدوt ولكن تغيير إلى أصوات k مثل darajek ، وهكذا في الجدول أعلاه.

4. الصوت (ج)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ج) باللغة العربية إلى/j /. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/j/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
جنازة	Janazah	مسجد	Masajik	-	-
الجمعة	Jumuaik	نجس	Najih	-	-
جماعة	Jamaah	درجة	Darajek	-	-

في المعجم الميانجكباو - الإندونيسيا الذي هو مصدر مفردات لغة أنيوك جامي في هذا البحث، تم العثور على العديد من الصوت/j/ في البداية والمتوسط. الصوت/j/في الكلمة المقترضة كما في الجدول أعلاه. أن الصوت/j/لا يتغير إما عندما يكون في بداية كلمة مثل jamaah،Jumuaik وما إلى ذلك. وهكذا في منتصف الكلمات مثل masajik،Najih وما إلى ذلك. وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت j.

5. الصوت (خ)

هذا الصوت مترجم في لغة أناق جامي إلى/k/. هذا يختلف عن اللغة الإندونيسية التي تكتب الصوت إلى/kh/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي

خطبة	Kutubah	مخلوق	Makluk	-	-
خاطب	Katib			-	-
خميس	Kamih			-	-

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى/k/، سواء في الموضع الأولي، مثل الكلمتين katib و kutubah وفي الموضع الأوسط، مثل كلمة makluk.

6. الصوت (د)

يتم نسخ الصوت د باللغة العربية إلى/d/. في استيعابها في لغة أنيوك جامي، لا يوجد تغيير إلا في الموقف النهائي بعبارات معينة، كما هو الحال في الجدول التالي:

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
دليل	Dalil	عقيدة	Akidah	عقد	Akad
دعاء	Doa	قدر	Kada	مقصود	Maksuiak
دعوة	Dakwah	بدن	Baden	إعتقد	I'tikek

بناءً على الأمثلة أعلاه، من المعروف أن الصوت/د/ مكتوبًا ب/d/، في استيعابه، سواء في البداية الكلمة، مثل عبارة Doa ،Dalil وDakwah، وكذلك في الوضع الأوسط، مثل الكلمات Akidah، Baden، ولكن في الموقف النهائي هناك تغييرات مثل كلمة Maksuik،Itikek والتغيير إلى الصوت/k/.

7. الصوت (ر)

يتم نسخ ر الصوتي باللغة العربية إلى/r/. بعض الحالات في مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي يوجد فيها الصوت ر لم تتغير ولكن هناك أيضًا بعض الحالات التي تغيرت، بمعنى أنها لم تكتب أو تنطق بالصوت/r/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
رسول	Rasul	حرام	Harom	عصر	Asa

Kapia	كافر	Aruah	ارواح	Rahmat	رحمة
Saba	صبر	Huruf	حروف	Rabbi	ربي

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت/r/لا يتغير، في البداية كلمة، مثل كلمة Rabbi,Rasul ، في الموضع الأوسط، مثل كلمة Harom,Aruwah، بالإضافة إلى ذلك، في الموضع النهائي، لا يتم نطق العديد الصوت/r/ مثل الكلمات kapia، asa، saba. تم تغييرها جميعًا إلى الصوت/a/.

8. الصوت (ز)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ز) باللغة العربية إلى/z /. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/z/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
زمان	Zaman	جنازة	Janzah	مركاز	Markaz
زيارة	Ziarah	ارواح	-	-	-
زبانية	Zabaniah	حروف	-	-	-

واستنادا إلى البيانات الواردة أعلاه، يمكن ملاحظة أن الصوت ز يتم امتصاصه عن طريق نسخه في الحرف/z/كلاهما في البداية الكلمة مثل zamen وziarah و zabaniah، في الوسط مثل janazah وأيضًا في نهاية الكلمات مثل Markaz ولا يتغير على الإطلاق.

9. الصوت (س)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (س) باللغة العربية إلى/s /. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/s/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
سبب	Sabab	كرسي	Karusi	إبليس	Iblih
ساعة	Saat	اسلام	Islam	خميس	Kamih
سنّة	Sunat	مسجد	Masajik	قرطاس	Karateh

في العمود الأول من sabab،Saat،Sunnah لا تتغير الصوت /s/ الموجودة في بداية الكلمة عن صوتها الأصلي وينطبق الشيء نفسه في الأوسط. ومع ذلك، في النهاية الكلمة، عادة ما يتغير الصوت/s/ إلى/h/. مثل Iblih و Kamih.

10. الصوت (ش)

الصوت ش باللغة العربية في عملية الاستيعاب في لغة أنيوك جامي يتم ترجمة بعضها إلى/sy/ وكما يتضح من المثال التالي:

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
شكر	Syukua	إشارة	Isyarek	-	-
شريعة	Syariat	عشاء	IsyaS	-	-
شعر	Syaia	-	-	-	-

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى/sy/، سواء في الموضع الأول، مثل الكلمات Syariat و Syukuaو Syaia و في الموضع الأوسط، مثل كلمات Isyarek وIsya

11. الصوت (ص)

الصوت/ ص/باللغة مكتوب بـ/s/. تظهر الأمثلة التالية امتصاص الكلمات التي تحتوي على صوتيات.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
صبح	Subuh	مصلى	Musala	إخلاص	Iklas
صدقة	Sadakah	ناصحة	Nasiek	-	-
صح	Sah	فصيح	Pasiah	-	-

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى/S/، سواء في البداية الكلمة ، مثل الكلمتين subuah و sadakah وفي الموضع الأوسط، مثل كلمة Pasiah, Musala,Nasiek. وفي أخر الكلمة وجد الباحث كلمةً وهي Iklas , وأيضا تكتب ب /S/

12. الصوت (غ)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (غ) باللغة العربية إلى/g /. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/g/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
غائب	Gaib	مغريب	Magrib	بالغ	Balig
-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-

بناءً على الأمثلة أعلاه، يتم نسخ الصوت/ غ/في البداية الكلمة مثل كلمة gaib أو في الموضع الأوسط مثل كلمة magrib أو في الموضع النهائي مثل كلمة balig تترجم إلى الصوت /g/.

13. الصوت (ف)

ف الصوتي باللغة العربية له نفس التعبير مثل f. ومع ذلك، في امتصاصه في لغة أنيوك جامي، لا يزال هذا الصوت منسوخًا بـ/f/وهناك أيضًا بعض المفردات التي تتغير إلى/p/كما يمكن رؤيته في البيانات التالية.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
فصيح	Pasiah	كافر	Kapia	وقف	Wakaf
فائدة	Paedah	كفن	Kapan	طواف	Tawaf
فرض	Paralu	-	-	عارف	Arif

ويبقى الصوت (ف) باللغة العربية كما في مفردات أناق جامي مثل كلمات Arif وTawaf وwakaf. هناك أيضًا تلك التي تتغير إلى/p/كما هو الحال في كلمات paidah و pasiah وما إلى ذلك.

14. الصوت (ك)

يتم الاحتفاظ بالصوت/ ك/باللغة العربية كصوت/ك/في امتصاصه في اللغة أناق جامي

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
كلمة	Kalimet	حكم	Hukum	-	-

-	-	Makah	مكة	Kitab	كتاب
-	-	Pikia	فكر	Kapia	كافر

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت/ك/في الموضع الأول والوسطى لا يتغير، والذي لا يزال مكتوبًا بالصوت/k/الذي له صوت مماثل للصوت. على سبيل المثال، في الوضع الأول، kalimat وعندما، في الوضع الأوسط، Hukumوغيرها.

15. الصوت (ل)

الصوت ل باللغة العربية له نفس التعبير مثل الحرف/L/. في استيعابها في لغة أناق جامي يمكن اعتبار جامي في المثال التالي.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أناق جامي	العربية	أناق جامي	العربية	أناق جامي
-	-	علم	Ilmu	عمل	Amal
-	-	عالم	Alam	الأصل	Asal
-	-	عالم	Malim	-	-

واستنادا إلى الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ ل/، في الموضع الأولي، غير موجود، سيبقى في الموضع الأوسط، مثل كلمة Alim, Alam , malim ، وكذلك في الموضع النهائي، مثل Amal و Asal لا يتغير في امتصاصه.

16. الصوت (م)

يتم نسخ الصوت (م) باللغة العربية في الحرف/m/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
ميت	Mayik	أمة	Umet	عالم	Alam
مسجد	Masajik	عمل	Amal	عالم	Malim
مكروه	Makruh	أمنة	Amanah	المرحوم	Almarhum

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/م/يتم الاحتفاظ به كصوت/m/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Mayik وMasajik: في الموضع الأوسط، مثل كلمات Umet و Amanah و Amal ، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات Malim و Alam و Almarhum .

17. الصوت (ن)

يتم نسخ الصوت (ن) من اللغة العربية في الحرف/n/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
نبي	Nabi	جنازة	Janazah	جن	Jin
نجس	Najih	أمانة	Amanah	إذن	Ijin
-	-	دنيا	Donyo	أذان	Azan

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ن/يتم الاحتفاظ به كصوت/n/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Nabi وNajih : في الموضع الأوسط، مثل كلمتي Janazah وDonyo، Amanah وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات Jin و-Ijin و.Azan

18. الصوت (و)

يتم نسخ الصوت (و) باللغة العربية في الحرف/w/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
واجب	Wajib	أول	Awa	-	-
وحي	Wahyu	فتوى	Fatwa	-	-
وقت	Waktu	الأرواح	Aruwah	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/و/يتم الاحتفاظ به كصوت/w/، سواء في الموضع الأولي مثل كلمة waktu وwahyu: في الموضع الأوسط، مثل كلمة fatwa وawa، وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت w .

19. الصوت (ع)

يتم نسخ الصوت باللغة العربية في الحرف/م/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
هداية	Hidayah	ماهر	Mahia	مكروه	Makruh
هدية	Hadiah	مهر	Mahar	-	-
-	-	-	-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ه/يتم الاحتفاظ به كصوت/h/، سواء في الموضع الأول مثل كلمةHadiah وHidayah : في الموضع الأوسط، مثل كلمة Mahia وMahar، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمة Makruh.

20. الصوت (ي)

يتم نسخ الصوت (ي) باللغة العربية في الحرف/y/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
يقين	Yakin	ميت	Mayik	-	-
يتيم	Yatim	جرية	Jariyah	-	-
-	-	-	-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ي/يتم الاحتفاظ به كصوت/y/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة yakinوyatim : في الموضع الأوسط، مثل كلمة mayik وjariyah ، وفي الموضع النهائي، لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت y.

د. الإختتام

بناءً على بحث أجراه باحثون بعنوان الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشيه، وجد الباحثون عددًا من الكلمات المستعارة مصدرها اللغة العربية في لغة أنيوك جامي. نجح هذا البحث في تحديد الكلمات المستعارة المنتشرة عبر 20 حرفًا أو صوتًا. تشير هذه النتائج إلى وجود تأثير كبير للغة العربية في مفردات أنوك جامي. وقد يعكس هذا التفاعلات التاريخية والثقافية والدينية الوثيقة بين المجتمعات الناطقة باللغتين. توفر نتائج هذا البحث رؤى مهمة حول الديناميكيات اللغوية ومساهمة اللغة العربية في إثراء لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشيه.

المراجع

ابن جني، الخصائص، القاهرة :دار الحديث، 2006، ص : 15

حسن بربورة,أستاذ المقياس,دوادي مصطفى "نشأة و تطور اللغة العربية" جامعة زيان عاشور الجلفة كلية الآداب و العلوم الجتمئية قسم العلوم,,السنة الجامعة2001 -2011

حاتم علو الطائي ، نشأة اللغة و أهميةها، دراسة تربوية ، العدد السادس ، نيسان 2009

ناهدة الكسواني. "اللغة العربية والعولمة

عباس عبد العزيز صيهود ،اللغة العربية وأثرها في اللغة الفارسية (دراسة في وظيفة اللستيات التواصلية)، في مجلة اوروك/ العدد الثالث/ج2/المجلد الرابع عشر /س:2021

عبد العزيز حليلي، اللسانيات العامة واللسانيا العربية : تعاريف – أصوات، مجلة دراسات سيميائية أدبية- دراسات سال، 1991

شيخ مصطفى الغلابنى "جامع الدروس العربية" (صيدا-بيروت مكتبة العصرية)

محمد سرحان علي المحمودي، مناهج البحث العلمي، صنعاء: دار الكتب، 2019

Drs. Saharman, M.A, Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau , imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015

Prof. Dr. Eka Sri Mulyani, MA DKK, Ensiklopedia Kebudayaan Aceh,Banda Aceh, 20018

Ramli, Novia Erwandi, Analisis Komparatif antara bahasa jamee (aceh) dan bahasa minangkabau (bukittinggi), linguistik Indonesia , volume ke-37, No. 1, 2019

Suryaningrat, Erwin. "Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab." At-Ta'lim: Media Informasi Pendidikan Islam 17.1 (2018)

Fahri zulfikar, 10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di dunia, Indonesia Nomor Berapa?,Juni 2023, Diakses Pada Tanggal 20 Desember 2023 https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa